Porównanie tłumaczeń Liczb 35:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ zabójca miał przebywać w mieście swojego schronienia aż do śmierci najwyższego kapłana i po śmierci najwyższego kapłana mógł zabójca wrócić do swej ziemskiej posiadłości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ zabójca miał przebywać w mieście schronienia aż do śmierci najwyższego kapłana i dopiero po śmierci najwyższego kapłana mógł powrócić do swej ziemskiej posiadłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ten* bowiem ma mieszkać w swoim mieście schronienia aż do śmierci najwyższego kapłana. Lecz po śmierci najwyższego kapłana zabójca może wrócić do ziemi swojej posiadłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w mieście ucieczki swojej mieszkać ma aż do śmierci kapłana najwyższego, a po śmierci kapłana najwyższego wróci się on mężobójca do ziemi osiadłości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miał bowiem zbieg aż do śmierci kapłana nawyższego siedzieć w mieście, a gdy on umrze, mężobójca wróci się do ziemie swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do śmierci bowiem arcykapłana winien zabójca przebywać w swoim mieście ucieczki. Natomiast po śmierci arcykapłana może wrócić do swojej dziedzicznej posiadłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zabójca miał przebywać w mieście swojego schronienia aż do śmierci najwyższego kapłana, a dopiero po śmierci najwyższego kapłana mógł zabójca powrócić do swojego miejsca zamieszkania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabójca powinien bowiem przebywać w swoim mieście ucieczki aż do śmierci arcykapłana. Natomiast po śmierci arcykapłana może wrócić do swojej posiadłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabójca bowiem powinien pozostawać w mieście azylu aż do śmierci najwyższego kapłana. Dopiero po jego śmierci może powrócić do swojej dziedzicznej posiadłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo [zabójca] winien pozostawać w swym mieście ucieczki aż do śmierci arcykapłana. Po śmierci arcykapłana będzie mógł zabójca powrócić do ziemi, w której znajduje się jego dziedziczna posiadłość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo [nieumyślny morderca] musi mieszkać w swoim mieście schronienia aż do śmierci Najwyższego Kohena i dopiero po śmierci Najwyższego Kohena morderca może wrócić do ziemi, którą ma w posiadaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він хай живе в місті-схоронці, доки не помре великий священик, і після смерти великого священика хай повернеться вбивця до землі свого насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem winien pozostać w mieście swojego schronienia, aż do śmierci najwyższego kapłana. A po śmierci najwyższego kapłana zabójca może wrócić do ziemi swej osiadłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten bowiem ma mieszkać w mieście schronienia aż do śmierci arcykapłana, a po śmierci arcykapłana zabójca może wrócić do ziemi będącej jego posiadłością. |